

翻訳にあたってのヒント

その 97

● 「divide ○ into ...」と「divide ○ in ...」:

「○を～に分ける」を意味するこの言い回しは、両方とも可能であるが、英語を外国人として使う場合には、「into ...」とするのがよろしいようである。

We divide the children in three groups. 子供達を3分する。

ただし、この例文から微妙な違いを述べると、「in ...」の場合は3分するといっても、全体としては一緒にしていることを示し、「into ...」とすると完全に3つのグループに切り離してしまうという意味合いを持つようになる。

これらの違いは次の例文からうかがい知れる。

The river divides the town in two. 川は町を2分している。

The war divided the country into two. 戦争は国を2分した。

この「in ...」と「into ...」の違いは、「change や turn」にも見られる。

「change」を例にとると、「change one's name to ...」は「名前を～に改める」であり、

「change water into ice」は「水を氷に変える」という意味であって、変化の質に違いがあることがわかる。

これにて第97回目終了。